
Certificat en traduction

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

4
1
4
2

Structure du programme et liste des cours

Certificat en traduction

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoires (30 crédits)

L'étudiant doit suivre les cours suivants. Veuillez prendre note que les cours LNG1100, TRA1052 et TRA1075 ont des préalables. Veuillez vous reporter à la section "Règlements pédagogiques particuliers" :

ANG1077 - Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

LNG1100 - Grammaire et stylistique différentielles

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1018 - Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Étude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1052 - Translation into English I

Introduction to French-English translation. The course will include a review of the typical difficulties encountered by students translating into English as a non-dominant language, and an introduction to the translation of texts in some of the most common genres. Emphasis will be placed on producing texts that are correct and faithful to the original.

TRA1074 - Rédaction et traduction générale

Acquérir les techniques permettant de travailler la phrase, de combiner les phrases en paragraphes, et les paragraphes en textes cohérents. Apprendre

à résumer un texte en faisant ressortir les idées essentielles. Être capable de condenser un texte en enlevant au texte de départ tous les éléments superflus sans pour autant perdre certains traits textuels spécifiques (style, ton, registre, etc.). Apprendre à résoudre certaines difficultés d'ordre rédactionnel.

Le cours Rédaction et traduction générale est le complément du cours Mise à niveau linguistique pour traducteurs. Il sera centré, d'abord, sur la phrase comme unité de discours et son organisation en paragraphes. Il abordera également l'analyse des liens entre paragraphes, les charnières, qui contribuent à assurer la cohésion du texte. Il traitera ensuite de certaines opérations sur le texte : le résumé, qui consiste à extraire les idées importantes d'un texte en vue de produire un second texte plus synthétique et la condensation. Une partie importante du cours sera cependant consacrée aux stratégies de résolution de difficultés d'ordre rédactionnel en situation de traduction.

TRA1075 - Traduction administrative

Initiation aux concepts clés de l'administration publique et aux difficultés de traduction se rapportant à ces concepts clés. Étude des particularités du vocabulaire, du style et des documents administratifs, et analyse des problèmes de traduction qui caractérisent les textes issus de ce domaine.

Présentation de l'administration fédérale et de son organisation ainsi que de quelques domaines d'application : les finances publiques, les politiques publiques, la santé et la sécurité au travail ainsi que les ressources humaines. Présentation de documents qui caractérisent le style administratif au Canada et à l'échelle internationale. Traduction de textes de registres variés provenant d'organismes du secteur public et d'entités du secteur privé ainsi que d'organismes à but non lucratif.

TRA1087 - Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1094 - Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

À la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en œuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1100 - Technologies de la traduction I

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables d'utiliser efficacement les principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres. Les défis et les avantages de la traduction automatique pour le traducteur humain et la post-édition seront également abordés.

TRA1103 - Histoire de la traduction

Le cours Histoire de la traduction vise à familiariser l'étudiant avec les grandes écoles de pensée de la traduction, de l'Antiquité à l'époque moderne, et à leur faire découvrir le rôle joué par la traduction dans l'histoire de l'humanité.

À la fin de ce cours, l'étudiant devra être en mesure de saisir l'importance de la traduction à travers l'histoire. Grâce à une étude diachronique des approches les plus remarquables en traduction et des représentants des différentes écoles de pensée à travers les âges (théoriciens et praticiens de la traduction), l'étudiant devrait être capable d'avoir une vue d'ensemble de l'évolution de la théorie et de la pratique de la traduction. L'étudiant

devra également être en mesure d'établir des parallèles et des recoupements entre les différentes approches au cours de l'histoire de l'humanité. Enfin, l'étudiant devra être capable d'appliquer la formule sociolinguistique bien connue (qui, quoi, pour qui, quand, pourquoi, dans quelles circonstances?) dans le but de mieux comprendre le rôle joué par la traduction et par les traducteurs dans différentes cultures à travers l'histoire.